

**CONVENIO MARCO DE COOPERACION EN
MATERIA DE SALUD y CIENCIAS MEDICAS
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA POPULAR CHINA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Republica Popular China, en lo sucesivo denominadas las "Partes",

Decididos a consolidar las bases existentes para la mutua colaboración en aspectos vinculadas a la salud como factor fundamental de contribución al ulterior fortalecimiento de las relaciones bilaterales de cooperación y al desarrollo de la salud y el bienestar de sus pueblos,

Teniendo en cuenta que las Partes sostienen un interés común en establecer vínculos actualizados con el fin de colaborar en el desarrollo y progreso de los conocimientos sociales y sanitarios, a través del esfuerzo conjunto e intercambio de experiencias en el campo de la investigación, la formación de recursos humanos y la realización técnica,

Que bajo estas premisas, se comprometen a aprovechar sus características y posibilidades y facilitar la realización de proyectos comunes de honda significación cultural y social, entre las instituciones en el campo social, de servicios sanitarios, de economía de salud,

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1
OBJETO**

El presente Convenio tiene por objetivo la colaboración conjunta de las Partes en orden al posible intercambio y desarrollo de la investigación científica, la salud publica, la formación de recursos humanos y la aplicación de proyectos técnicos y de intervención en el campo de servicios sanitarios, la economía de la salud, el medio ambiente y las ciencias sociales relativas a la salud.

**ARTICULO 2
ORGANISMOS DE APLICACIÓN**

El presente Convenio tendrá como organismos de aplicación a los Ministerios de Salud del Gobierno de la República Argentina y del Gobierno de la Republica Popular China.

**ARTICULO 3
COBERTURA**

Las Partes establecerán y desarrollarán la cooperación en materia de salud y las ciencias médicas, en base al principio de igualdad entre las Partes y para obtener un beneficio mutuo, conforme a la legislación vigente en los respectivos Estados.

ARTICULO 4 AREAS DE COOPERACIÓN

Las Partes acuerdan que las áreas en las que versará dicha cooperación, comprenden entre otras:

- a) El intercambio de experiencias sobre las principales problemáticas que afectan los sistemas de salud de ambas Partes con una consecuente profundización del conocimiento y la comprensión de aquellas que los afectan.
- b) El desarrollo de programas de investigación en el campo de la salud, el medio ambiente y las ciencias sociales de áreas que pueden representar beneficios para ambas Partes.
- c) La aplicación y evaluación de programas y proyectos en los campos de la administración y la atención de la salud.
- d) El intercambio de información, documentación y asesoramiento en los diferentes aspectos de las ciencias médicas de la salud.
- e) La formulación y ejecución de programas de formación y capacitación de recursos humanos en salud.
- f) El desarrollo de la cooperación en el campo de la medicina tradicional.
- g) Otras materias que puedan ser consideradas de interés común.

ARTICULO 5 CONVENIOS ESPECIFICOS

Cada Proyecto o Programa a desarrollar en el marco del presente Convenio, será determinado por Convenios Específicos, en los que se detallarán las actividades y responsabilidades que asumirán cada una de las Partes.

ARTICULO 6 COMISION DE SEGUIMIENTO

Para la ejecución del presente Convenio, se crea la Comisión Bipartita, la que estará integrada por representantes de cada una de las Partes y celebrará una reunión cada dos años, donde las Partes mantendrán conversaciones, discutirán y formularán el contenido concreto del plan de ejecución.

Las Partes se comprometen a designar a sus representantes dentro del plazo de treinta (30) días de suscripto el presente Convenio.

ARTICULO 7 FUNCIONES DE LA COMISION

Las funciones de la Comisión Bipartita serán las siguientes:

1. Proponer posibilidades de colaboración de interés común así como de posiciones en común ante organismos internacionales de salud.
2. Presentar las propuestas que elaboren los órganos competentes de cada una de las Partes.
3. Aclarar y decidir sobre las dudas que puedan plantearse en la interpretación y ejecución del presente Convenio o de los Convenios Específicos.
4. Realizar el seguimiento de los Convenios Específicos que se acuerden.
5. Evaluar el impacto de las actuaciones realizadas como base para la continuidad de las mismas.

6. Evaluar y recomendar a las Partes la participación de instituciones interesadas en el desarrollo de actividades o proyectos en el marco del presente Convenio o de los Convenios Específicos que se acuerden.

ARTICULO 8 ASISTENCIA DE FONDOS

La asistencia que las Partes otorguen para el cumplimiento del presente Convenio, no implicará erogación alguna fuera de los programas presupuestados por el Ministerio de Salud de cada Parte o los que puedan obtener a partir de fondos provenientes de agencias internacionales.

ARTICULO 9 VIGENCIA, RESCISION

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última nota por la cual las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos para la entrada en vigor.

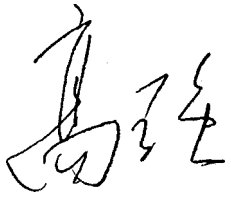
El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, prorrogables automáticamente por iguales períodos.

Cualquier Parte podrá denunciar el presente Convenio comunicándolo a la otra, por la vía diplomática, con una antelación mínima de seis (6) meses a la finalización del período de que se trate.

Hecho en Pekín a los 28 días del mes de junio del año 2004, en dos ejemplares originales en idiomas español, chino e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Convenio, prevalecerá la versión en idioma inglés.



Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República Popular China

阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府关于 卫生与医学科学合作框架协议协定

阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称双方)决定在两国卫生领域已有的合作基础上,进一步加强双边合作关系,促进两国人民健康和福祉。

考虑到双方愿意建立有效联系,通过医学研究、人力资源培训和技术开发方面的共同努力和经验交流,促进社会和卫生知识的发展与进步。

在此前提下,尽量利用各自特点和可能性,在社会、卫生服务和卫生经济领域为两国机构开展具有深远文化和社会意义的共同项目提供方便,双方达成协议如下:

第一条 目的

本协议定的目的是双方通力合作,促进科研、公共卫生、人力资源培训方面可能的交流和发展,以及在卫生、环境和卫生相关的社会科学领域执行技术与干预项目。

第二条 执行机构

本协议定的执行机构应为阿根廷共和国卫生部和中华人民共和国卫生部。

第三条 范围

双方应在平等互利的基础上,根据各自国家的国内法律,在卫生和医学科学领域建立和发展合作。

第四条 合作领域

双方同意在下列,但不仅限于以下领域开展合作:

(一)对影响两国卫生体制的主要问题进行交流,以加深对这些问题的认识和理解。

(二)开发卫生、环境及社会科学领域对双方有益的方面的研究项目。

(三)实施和评估卫生管理、卫生保健方面的项目与计划。

(四)交流卫生医学科学各个领域的信息和资料,并提供咨询。

(五)制定并执行卫生人力资源培训计划。

(六)开展在传统医学领域的合作。

(七)双方感兴趣的其它项目。

第五条 特别协定

本协定框架内将实施的每一项目或计划将通过特别协定确定,并具体规定双方的活动和职责。

第六条 后续行动委员会

为实施本协定,双方将成立一个后续行动委员会,由双方各派代表组成,每两年召开一次会议,并依此方式沟通、讨论和制

定具体执行计划内容。

双方承诺在本协定签署后三十天内确定各自的代表。

第七条 后续行动委员会的职能

后续行动委员会的职能如下：

(一)就可能共同感兴趣的合作领域和在国际卫生组织中的共同立场提出建议。

(二)提交双方各主管部门拟订的建议。

(三)对本协定或特别协定的解释中出现的疑问做出澄清和决定。

(四)进行达成的特别协定的后续工作。

(五)评估已开展的各项活动产生的影响,以确保这些活动的连续性。

(六)评估并向双方推荐有意在本协定或任何将达成的特别协定框架下开展活动或项目的参与机构。

第八条 资金支持

除双方卫生部预算计划内的或由国际机构提供资金援助的项目,双方为执行本协定所提供的任何支持不涉及任何费用请求。

第九条 协定的有效期与终止

本协定应在双方完成各自内部程序后,通过外交途径相互

书面通知,并自后一方通知发出之日起生效。

本协定有效期五年。

如任何一方未在协定期满前六个月通过外交途径通知另一方要求终止本协定,则本协定自动延长五年,并以此法顺延。

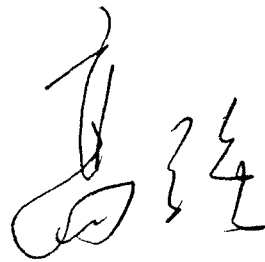
本协定于二〇〇四年六月 日在北京签订,一式两份,每份均用西班牙文、中文和英文写成,三种文本同等作准。如对本协定解释分歧,则以英文文本为准。

阿根廷共和国政府

代 表

中华人民共和国政府

代 表



**FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT
IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the "Parties",

Determined to consolidate the existing basis for mutual cooperation in health matters, as an essential factor contributing to the further strengthening of their bilateral cooperation relations and to the development of the health and well-being of their peoples.

Considering that both Parties share a common interest in establishing efficient links in order to contribute to the development and progress of social and health knowledge, through joint efforts and exchange of experiences in the fields of research, training of human resources and technical development.

Undertaking under such premises to make the most of their features and possibilities and to facilitate the implementation of common projects of profound cultural and social significance between institutions in the social, health services and health economy fields,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is joint cooperation between the Parties with a view to possible exchanges and development in the field of scientific research, public health, training of human resources and the application of technical and intervention projects in the field of health, the environment and social sciences related to health.

**ARTICLE 2
APPLICATION AUTHORITIES**

The application authorities of this Agreement shall be the Ministries of Health of the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China.

**ARTICLE 3
COVERAGE**

The Parties shall establish and develop cooperation in the field of health and medical sciences on the basis of the principle of equality between the Parties and for the purpose of obtaining mutual benefit, pursuant to the legislation in force in the respective States.

ARTICLE 4 AREAS OF COOPERATION

The Parties agree that the areas of cooperation shall include, but not be limited to, the following:

- a) The exchange of experiences with regard to the main problems affecting the health systems of both Parties, consistently pursuing the broadening of knowledge and understanding of the ones affecting them.
- b) Development of research programs in the fields of health, the environment and social sciences, in areas that may bring benefits to both Parties.
- c) The application and evaluation of programs and projects in the fields of health management and health care.
- d) The exchange of information, documentation and advice on the different aspects of medical health science.
- e) The formulation and execution of programs for the training of human resources in the field of health.
- f) Development of cooperation in the field of traditional medicine.
- g) Other areas that may be considered to be of mutual interest.

ARTICLE 5 SPECIFIC AGREEMENTS

Each of the Projects or Programs to be carried out within the framework of this Agreement shall be determined by Specific Agreements specifying the activities and responsibilities to be undertaken by each of the Parties.

ARTICLE 6 FOLLOW-UP COMMISSION

For the purposes of executing this Agreement, a Bipartite Commission is created, which shall be formed by representatives of each Party and shall meet every two years, and in which the Parties shall hold talks and discussions and formulate the *specific content of the execution plan*.

The Parties undertake to appoint their representatives within thirty (30) days as from the signing of this Agreement.

ARTICLE 7 FUNCTIONS OF THE COMMISSION

The functions of the Bipartite Commission shall be the following:

1. To make proposals for possible mutual interest cooperation and in respect of common positions at international health organizations.
2. To submit any proposals prepared by the competent bodies of each Party.
3. To clarify and decide on any doubts that may arise in connection with the interpretation of this Agreement or of the Specific Agreements.
4. To follow up any Specific Agreements that may be reached.
5. To assess the impact of activities conducted in order to enable their continuity.

6. To assess and recommend to the Parties the participation of institutions interested in developing activities or projects within the framework of this Agreement or of any Specific Agreements that may be reached.

**ARTICLE 8
FINANCIAL ASSISTANCE**

Any assistance provided by the Parties for the execution of this Agreement shall not involve any expenditures, aside from the programs budgeted by the Ministry of Health of each Party or aside from any assistance they may obtain in the form of funds provided by international agencies.

**ARTICLE 9
EFFECTIVE DATE. TERMINATION**


This Agreement shall go into force on the date of receipt of the last note by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, that their internal requirements for entry into force have been met.

This Agreement shall have a duration of five years and may be automatically renewed for equal periods.

Either Party may denounce this Agreement by giving notice to the other through diplomatic channels, at least 6 (six) months prior to the end of the relevant period.

Done in Beijing, on the 28th day of the month of June, 2004, in two originals in the Spanish, Chinese and English languages, both being equally authentic. In case of any differences in the interpretation of this Agreement, the English language version shall prevail.

For the Government of
the Argentine Republic


For the Government of the
People's Republic of China